

Помимо критериев коммуникации и ее социальных функций, на язык СМИ влияет конкретная ситуация восприятия: отсутствие возможности вернуться к уже прослушанному, вероятность двусмысленного понимания радиоречи и многое другое [3, с. 15–16].

В целом культура речи СМИ в эпоху виртуализации зависит от первоначального выбора и последующего использования языковых единиц, которые отвечают критериям коммуникации, функциям СМИ как вида общения и условиям восприятия текста.

Литература

1. Язык средств массовой информации : учеб. пособие для вузов / под ред. М. Н. Володиной. — М. : Академический Проект; Альма Матер, 2008. — 760 с.
2. Чепкасов А. В. Об особенностях функции социальной коммуникации средств массовой информации // Вестн. Кемеров. гос. ун-та. — 2010. — № 4 (44). — С. 167–171.
3. Босый П. Н. Современная радиоречь в аспекте успешности/неуспешности речевого взаимодействия : автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.01. — Томский гос. ун-т. Томск, 2006. — 23 с.

УДК 81–25

Додончук Яна Сергеевна,

бакалавр 3-го курса

Уральского гуманитарного института

Уральского федерального университета

СПЕЦИФИКА ПЕРЕВОДА БЕЗЭКВИВАЛЕНТНОЙ ЛЕКСИКИ ДЛЯ ИНОСТРАННЫХ СТУДЕНТОВ УрФУ

Аннотация. Работа посвящена изучению приемов передачи и классификации безэквивалентной лексики, рассмотрению безэквивалентной лексики как лингвистической проблемы и способам перевода безэквивалентной лексики для иностранных студентов. В ходе исследования был проведен опрос среди иностранных студентов в УрФУ.

Ключевые слова: безэквивалентная лексика, иностранные студенты, переводческие трансформации.

Dodonchuk Yana,

Undergraduate Student of the 3rd year

Ural Institute for Humanities

Ural Federal University

PECULIARITIES OF TRANSLATION OF NON-EQUIVALENT VOCABULARY FOR INTERNATIONAL STUDENTS OF UrFU

Abstract. The work is devoted to the study of transmission methods of non-equivalent vocabulary, the consideration of non-equivalent vocabulary as a linguistic problem and the identification of the specifics of the use of transformations in the translation of non-equivalent vocabulary for foreign students. A survey was conducted among international students in UrFU.

Keywords: non-equivalent vocabulary, foreign students, translation transformations.

Безэквивалентная лексика — это лексические единицы одного языка, у которых нет полных или частичных эквивалентов среди лексических единиц в других языках.

Согласно классификации С. Влахова и С. Флорина, безэквивалентную лексику можно поделить на географические, этнографические и общественно-политические реалии [1].

Л. С. Бархударов, говоря об «безэквивалентной лексике», выделяет несколько способов передачи БЭЛ: переводческая транслитерация и транскрипция, калькирование, описательный перевод, приближенный и трансформационный перевод [2].

В процессе исследования был проведен опрос среди иностранных студентов, обучающихся в УрФУ. В опросе принимали участие 20 человек, все они из Китая, обучаются на факультете международных отношений.

Цель данного опроса: выявить трудности в понимании некоторых лексических единиц для иностранных студентов, обучающихся в УрФУ.

Студентам было предложено 11 лексических единиц: *хвостовка*, *студик*, *препод*, *зачетка*, *завал*, *курса*, *автомат*, *хвост*, *шпора*, *вышка*, *лаба*. Также был задан вопрос: «Знаете ли Вы смысл данных слов?» и предложены варианты ответов: «Да», «Нет», «Затрудняюсь ответить». К каждой лексической единице было приложено несколько вариантов перевода на английский язык, из которых студент должен был выбрать один. Студент, который не знал значение реалии, выбирал тот вариант перевода, который на его взгляд был более правильным, а студент, который выбрал вариант ответа «Да», писал свое значение слова.

По результатам опроса был составлен словарь для иностранных студентов: *хвостовка* — ‘additional document for the retake of the subject’; *студик* — ‘student’s ID’; *препод* — ‘lecturer’; *зачетка* — ‘student’s record-book’; *завал* — ‘learning problems’; *курса* — ‘course book’; *автомат* — ‘no need to come to the exam’; *хвост* — ‘the exam you didn’t pass’; *шпора* — ‘crib’; *вышка* — ‘higher education’; *лаба* — ‘laboratory work’.

В конце опроса было выявлено, что больше половины студентов не понимают смысл всех слов: только 3 человека из 20 выбрали рядом с каждым словом вариант ответа «Да». У остальных 17 студентов возникают сложности с пониманием безэквивалентой лексики.

Литература

1. Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе. — М., 1986. — С. 55.
2. Бархударов Л. С. Язык и перевод. — М., 1975. — С. 75.